

# 文化交渉

東アジア文化研究科院生論集

第 12 号

## 東アジアの言語と表象

- 伝唱のための告示 — 李璋煜と張五緯の韻語告示を中心に …… 王 婷  
『窓ぎわのトットちゃん』中国語訳本における文化の翻訳  
— 物質文化関連の言葉を中心に — …… 屈 豎 萌  
「辺塞詩」研究序説 — 「辺塞詩」ジャンル意識の形成 — …… 吳 雨 清  
基于“借词”“译词”翻译策略的文化负载词译法考察  
— 以夏目漱石《我是猫》的文明词和文化词为例 …… 陈 晓 淇  
《职方外纪》中的国名译词考析 …… 沈 和  
从翟理斯《华英字典》的修订看国语的近代化 …… 杨 一 鸣

## 東アジアの思想と構造

- 浅見綱斎『易学啓蒙講義』における鬼神概念 …… 西田智子  
鸣鹤门人及相关书道团体研究 — 以比田井天来为中心 …… 张 米 琪

## 東アジアの歴史と動態

- 『竹氏産婆学』底本に関する研究  
— 日本近代産科学史上における『簡易産婆学』の位置づけ …… 王 天 恵  
簡牘文書から見る漢代における字体の多様性について  
— 文書性質を中心として — …… 趙 祥 茹  
南明情報の朝鮮伝来と朝鮮側の反応 …… 劉 明 鎔

## 研究ノート

- 梁啓超の国家思想に関する一考察  
— 『清議報』載『国家論』およびブルンチュリの位置 — …… 王 佳 超  
18世紀久米村士族の『唐榮祭祀関係規模』に関する一考察 …… 劉 書 鈺  
清代琉球汉语教材研究综述 …… 桑 宇  
中國傳統童蒙教育機構源流與童蒙文獻概述 …… 王 若 翰

関西大学大学院東アジア文化研究科

2022年11月

文化交渉

東アジア文化研究科院生論集

第12号

Journal of the Graduate School of East Asian Cultures, Volume 12

関西大学大学院東アジア文化研究科

# 文化交渉

東アジア文化研究科院生論集

第 12 号

関西大学大学院  
東アジア文化研究科  
2022年11月



# 目 次

---

## 東アジアの言語と表象

- 伝唱のための告示  
— 李璋煜と張五緯の韻語告示を中心に……………王 婷…………… 3
- 『窓ぎわのトットちゃん』中国語訳本における文化の翻訳  
— 物質文化関連の言葉を中心に —……………屈 豎 萌…………… 15
- 「辺塞詩」研究序説  
— 「辺塞詩」ジャンル意識の形成 —……………呉 雨 清…………… 27
- 基于“借词”“译词”翻译策略的文化负载词译法考察  
— 以夏目漱石《我是猫》的文明词和文化词为例……………陈 晓 淇…………… 41
- 《职方外纪》中的国名译词考析……………沈 和…………… 55
- 从翟理斯《华英字典》的修订看国语的近代化……………杨 一 鸣…………… 69

## 東アジアの思想と構造

- 浅見綱斎『易学啓蒙講義』における鬼神概念……………西 田 智 子…………… 83
- 鸣鹤门人及相关书道团体研究  
— 以比田井天来为中心……………张 米 琪…………… 99

## 東アジアの歴史と動態

『竹氏産婆学』底本に関する研究

——日本近代産科学史上における『簡易産婆学』の位置づけ

……………王 天 恵……………111

簡牘文書から見る漢代における字体の多様性について

——文書性質を中心として——……………趙 祥 茹……………121

南明情報の朝鮮伝来と朝鮮側の反応

……………劉 明 鏞……………139

## 研究ノート

梁啓超の国家思想に関する一考察

——『清議報』載『国家論』およびブルンチュリの位置——

……………王 佳 超……………163

18世紀久米村士族の『唐榮祭祀関係規模』に関する一考察

……………劉 書 鈺……………177

清代琉球汉语教材研究綜述……………桑 宇……………193

中國傳統兒童教育機構源流與童蒙文獻概述……………王 若 翰……………209

# CONTENTS

---

## East Asian languages and Representations

- Proclamations to Chant: Focusing on the Rhyming Language Proclamations  
of Li Zhangyu and Zhang Wuwei  
..... WANG Ting..... 3
- Cultural Translation in the Chinese Versions of *Toto-Chan*:  
*The Little Girl at the Window*:  
Focusing on Words Related to Material Culture .....QU Shumeng..... 15
- Introduction to Research on Chinese Frontier Poetry:  
Formulation of the Concept of the Frontier Poetry Genre..... WU Yuqing..... 27
- An Investigation of the Translation of Culture-loaded Words Based  
on the Translation Strategies of Loan-words and Translation-words:  
Ethnic and Material Culture-loaded Words in Natsume Sōseki's *I Am a Cat*  
.....CHEN Xiaoqi..... 41
- Textual Research on the Translation of Country Names in *Zhifang waiji*  
..... SHEN He..... 55
- The Modernization of the Mandarin in Giles's *A Chinese-English Dictionary*  
..... YANG Yiming..... 69

## East Asian Thought and Structure

- The Concept of *Kishin* in Keisai Asami's *Ekigaku-keimō-kōgi*  
..... NISHIDA Tomoko..... 83
- Research on Kusakabe Meikaku's Disciples and Related Calligraphy Groups:  
Focusing on Hidai Tenrai .....ZHANG Miqi..... 99

## East Asian History and Dynamics

- A Study of the Original Text for *Zhushi Chanpoxue* (*Mr. Zhu's Midwife Studies*):  
The Place of *Kani sanbagaku* (*Simple Midwife Studies*)  
in the History of Modern Japanese Obstetrics ..... WANG Tianhui.....111
- On the Diversity of Fonts in the Han Dynasty as Seen in Bamboo Slips:  
Focus on the Nature of the Documents ..... ZHAO Xiangru.....121
- Information Transmission from the Southern Ming to the Joseon Dynasty  
and the Joseon's Reactions to It ..... LIU Mingkai.....139

## Research Notes

- Liang Qichao's Theory of Nationalism: *Deutsche Statslehre für Gebildete* in  
"The China Discussion" and Bluntschli's Position ..... WANG Jiachao.....163
- Observations on the Eigteenth Century Kumemura Community's  
*Tōei saishi kankei kimo* ..... LIU Shuyu.....177
- A Review of Research on Ryūkyū Mandarin Textbooks from the Qing Dynasty  
.....SANG Yu.....193
- An Overview of Traditional Chinese Educational Institutions and  
Textbooks for Children and Beginners ..... WANG Ruohan.....209